

## Português, uma Porta para Outros Mundos

# 葡萄牙語—— 一道通往其他世界的門

Lin Yu Qing, Emília

Sempre me perguntaram por que razão escolhi o Curso de Português. Sinceramente, eu não sei o motivo inicial, mas a resposta parece ser mais ou menos esta: o português é uma língua pouco conhecida na China e eu gosto de aprender algo novo.

Obviamente, aprender uma língua não é fácil, especialmente para uma chinesa cuja língua materna é totalmente diferente do português, uma língua oriunda do Latim. Como se sabe, as palavras do português são compostas por letras latinas (26 letras latinas), pelo contrário, os caracteres do chinês parecem pinturas (são 2500 os mais usados). Claro que é mais fácil memorizar palavras do que caracteres, no entanto, a língua de Camões também tem uma face “terrível”, que é a conjugação dos verbos e o género gramatical dos nomes. Nós, os chineses, não precisamos de pensar no tempo nem nas formas verbais. Vou dar alguns exemplos: no português, o verbo Fazer, no Presente do Indicativo, tem várias formas, tais como eu faço, tu fazes..., mas no Chinês só tem uma forma eu 做, tu 做 ... Por isso, parece-me que o português é uma língua que dá muito trabalho quando posta em prática. Pergunto-me, por vezes, como é que os portugueses conseguem mudar as formas do verbo num só segundo?

經常有人問我，為何要學葡文。說真的，我也不太清楚當初為何會選讀葡文，我想，大概是因為以下這個原因吧！葡語在中國是一門較為冷門的語言，而我喜歡學習新事物。

學習語言當然不是一件易事，尤其對於一個中國女孩來說，母語跟源自拉丁語的葡語南轅北轍，學習起來更為艱難。眾所周知，葡語的字詞均由 26 個字母組成，然而，漢字卻像是一幅幅的圖畫（常用字有 2500 個）。記字母顯然要比記漢字容易得多，但是葡語亦有其“可怕”的一面——動詞的變位和名詞語法上的陰陽性。中文不需要考慮動詞的時態和形式。我舉例說明一下：葡語動詞 Fazer（做）的陳述式現在時有多個形式，如 eu faço（我做）、tu fazes（你做），但在中文裡只有一個形式，就是“做”。所以對我來說，葡語用起來所花的工夫就多了。有時候我會問自己：葡國人為何在一瞬間就能轉換動詞的形式？

事實上，學習葡語的四年裡，我的大學生活不見得多姿多彩。澳門理工學

De facto, durante 4 anos da minha aprendizagem de português, quase não tive uma vida universitária colorida. Sendo estudante do Instituto Politécnico de Macau, uma escola que tem dos melhores professores que ensinam português na China, embora não tivesse muito tempo livre para participar nas diversas actividades da escola, tive a oportunidade de ir a Portugal e de estudar no Instituto Politécnico de Leiria, durante um ano, como estudante de intercâmbio. Foi aí que eu aperfeiçoei a língua portuguesa e onde eu sabia que iria alargar a minha visão do mundo. O nível de exigência em Portugal, comparativamente com o da China, é, sem dúvida, diferente. Em Portugal, temos de estudar mais autonomamente do que em Macau. Em Portugal, a aprendizagem baseia-se mais na realização de projectos, relatórios e apresentações; em Macau, baseia-se num estudo através de trabalhos de casa. Mas, na China, estudei mais gramática, e o nosso objectivo de estudo eram os momentos de avaliação.

Ao ter a oportunidade de visitar outros sítios com grande riqueza histórica, experimentar vários tipos de comida e, até, de conhecer pessoas de diferentes países, mudei a minha maneira de ver o mundo. Antigamente, eu pensava que todos os



院擁有全國最好的葡語教師，作為這間學院的學生，雖然我沒有太多空閒時間參與各式各樣的校園生活，卻有機會以交換生的身份在葡國萊里亞理工學院學習一年。在那裡我提升了自己的葡語水平，亦擴闊了對世界的視野。葡國與澳門的學術要求顯然不同。在葡國學習，我們要比在澳門時更自覺。那裡的學習方法主要是做計劃書、寫報告和作簡報演講；而在澳門，則着重操練；在中國，我則主要學習文法，學習的目的是為了最後的考試評核。

在遊覽過其他具有深厚歷史背景的地方、品嚐各式各樣的美食，甚至認識來自不同國家的人之後，我看世界的方

ocidentais olhavam para os chineses com óculos de cor. Tinha sempre medo de tentar conhecer os europeus. Na realidade, há pessoas que têm atitudes discriminatórias em relação a outras, mas também há pessoas sinceras que tratam os outros de forma igual. O nosso medo de enfrentar uma sociedade diferente é um obstáculo para conhecer o verdadeiro mundo.

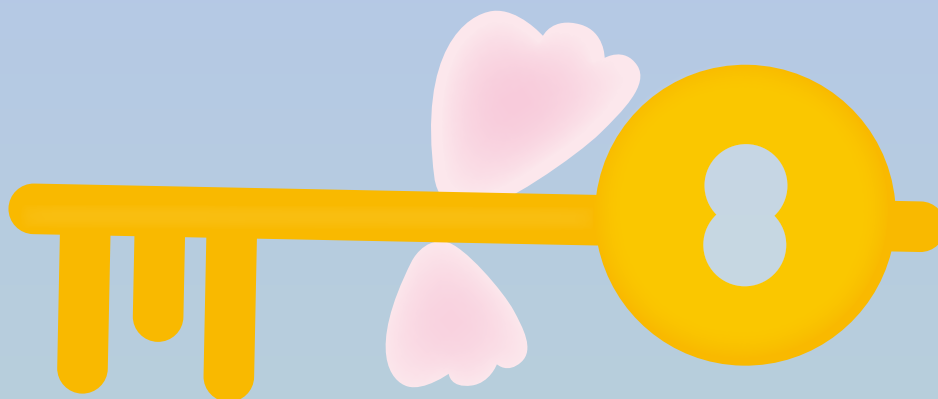
Quando aprendo português, ao mesmo tempo, de facto, estou a estudar outra cultura. A cultura está enraizada na língua. Na minha opinião, estar apaixonada por uma cultura é suficiente para dominar uma língua. Alguém que fala uma língua sem “cheiro” da cultura, é igual a um fadista que canta sem alma. Eu adoro comida portuguesa e sou capaz de memorizar, com bastante rapidez, a maioria dos nomes dos pratos tradicionais portugueses. Pelo contrário, quase não sei nada sobre a comida dos países anglófonos, à excepção das variedades oferecidas pelo KFC e pelo McDonald’s.

O português também me abriu oportunidades para outro mundo laboral. Suponho que já tenham lido muitas notícias sobre as cooperações internacionais das empresas chinesas com as lusófonas. Em comparação com outros alunos, que só sabem uma língua, eu tenho mais oportunidades de escolher o meu caminho profissional: África,

式不同了。過往我一直以為西方人都戴著有色眼鏡看待中國人，總是很害怕認識歐洲人。實際上，確實有些人會歧視他人，然而也有部份真誠的人會以平等的態度對待他人。面對一個不同社會時所存有的恐懼，會阻礙我們認識真實的世界面貌。

在學習葡語的同時，其實我也在學習另一種文化。文化的根基是語言，在我看來，如果對某種文化產生濃厚興趣，就能夠學好某種語言。一個人說話時沒有文化底蘊，就好比一個法多歌唱家在唱歌時沒有靈魂。我熱愛葡萄牙美食，能夠快速記住大部份傳統葡國菜的名稱。相反，我對英語系國家的食物了解甚少，就只知道肯德基和麥當勞食物的英語說法。

葡語還為我帶來工作機會。相信大家都看過很多關於中葡企業國際合作的



Brasil e Portugal. Tenho muitas possibilidades de pisar solos bastante diferentes e, como já vos disse, adoro coisas novas. No entanto, o português que se fala em África ou no Brasil tem as suas próprias características linguísticas, por isso, não é suficiente estudar português europeu. Como aprendo outras variantes de português, depois de sair da escola? Felizmente, para alguém que domina o português europeu, é fácil integrar-se nos outros tipos. Hoje em dia, o mercado laboral está cada vez mais exigente e apenas os **複合型人才** (que têm um grande leque de conhecimentos) não irão ser vítimas da competitividade laboral. Para um chinês que estuda português, saber apenas um tipo de português já não é suficiente para dar resposta às necessidades do mercado laboral actual.

Na minha opinião, o português é uma chave na porta não só de oportunidades mas também de desafios. Quando eu uso esta chave, entro num mundo totalmente diferente. Estudar uma língua mudou a minha vida. Antigamente, eu era uma rapariga tímida, agora sou uma finalista corajosa e pronta para enfrentar desafios ainda desconhecidos. Por outro lado, de forma a guardar esta chave preciosa, nunca irei parar o meu processo de aprendizagem.

新聞。與其他只懂得一種語言的學生相比，在選擇職業方向時我擁有更多的機會，我可以到許多不同的地方去，比如非洲、巴西和葡國。不過，非洲或巴西使用的葡語都具有自身的特點，所以單單學習歐洲葡語並不足夠。畢業後我要怎樣學習其他地方的葡語？慶幸的是，掌握歐洲葡語的人很容易便能學會其他類型的葡語。現今的勞動市場要求越來越嚴格，只有複合型人才才不會在職場競爭中被淘汰。對一個學習葡語的中國人來說，只懂得一種類型的葡語已經不足以應付現時勞動市場的需要。

在我看來，葡語是一把打開機會和挑戰大門的鑰匙，我能夠用它進入一個截然不同的世界。學習一門語言改變了我的人生。很久以前，我只是一個害羞的小女孩，而現在我已是一名勇敢的準畢業生，準備迎接未知的挑戰。另一方面，為了保留這把珍貴的鑰匙，我絕對不會停止學習。